



美国

停

听

看



中国友谊出版公司

[美] 周愚 著

(京) 新登字191号

图书在版编目 (CIP) 数据

美国停·听·看 / 美国 周恩著. - 北京: 中国友谊出版公司, 1997

ISBN 7-5057-1346-9

I. 美… II. 周… III. 散文 - 美国 - 现代

IV. I712.65

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第05491号

书名	美国停·听·看
著者	美国 周恩
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京丰华印刷厂
规格	850×1168毫米 32开本 7.625 印张 158,000字
版次	1997年5月第1版
印次	1997年5月第1次印刷
印数	1—5000册
书号	ISBN 7-5057-1346-9 / Z · 123
定价	14.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编	100028 电话 (010) 64668676
	合同登记号: 图字01-97-0578

序

●徐慧蓝

周恩先生是我在美国洛杉矶城认识的新朋友。洛城不少文坛健将，文友见面分外亲切，在一次小聚中，见到外貌温文儒雅的周先生，读过他在报纸上描述旅美生活平实而又风趣的文字，印象深刻，听他谈写作的历程，十分佩服他勤于笔耕的精神。

周先生原是空军一员，在军旅生涯之余，闲暇偏爱读书写作，早有投稿记录。退役赴美之后，耳闻目接的新天地，丰富了他的创作领域，于是，一篇篇以异乡生活为背景的文字，深入地描述了一个外国人眼中的种种新奇，生动的笔触，增加了内容的可读性。

周先生除了擅写小品文，也创作了一部以美国为背景的长篇小说《双恨桥》，写一个中国工程师在美建桥的故事，由于内容充实，结构严谨，获得“华侨救国联合总会”华文著述奖，全文于一九八九年在美国发行的中文报纸《世界日报》逐日连载。

周先生的短篇文字也几乎都发表在拥有广大华侨读者的中文报《世界日报》和《国际日报》上，本书所选的大部分文章，从内容可看出作者探讨生活的层面甚广，体会的感受

很深,读者一书在手,对遥远的异邦也有了如同身临其境的认识。

很荣幸先睹为快,为周先生的新著作一番简介,相信大家会欣赏这一本别致的书。

一九九一年九月于台北

周先生,我读了你的《美国停·听·看》,觉得这是一本很有价值的书。它不仅是一本关于美国历史的书,更是一本关于美国文化的书。它让我看到了一个不一样的美国,一个有着深厚文化底蕴和独特魅力的国家。你的文字让我仿佛置身于那个国度,感受到了那里的风土人情和生活方式。这本书不仅适合对美国历史和文化感兴趣的读者,也适合那些想要了解美国社会现状和未来发展的人。你的见解独到,分析深入,让人读来受益匪浅。感谢你为我们带来了这样一本好书,它不仅丰富了我的知识,也让我对那个遥远的国度有了更加深刻的认识。

自序

●周 愚

我从小就喜欢翻地图,当我看到洛杉矶这个地名时,总觉得那是个遥不可及的地方,却没想到,现在我竟已在这里度过了将近十个寒暑。如同任何一个在美国的中国人,为了生活,要去适应这个新的地方。也如同任何一个中国人,在适应新环境的过程中,有顺境也有挫折,有欢笑也有辛酸。而《美国停·听·看》就是这十年来适应这个新环境过程中的点点滴滴。

写作是我公余之暇最大的兴趣,十年来也写就了无数篇章。不久前,我的两位文友,也是名作家,徐蕙蓝女士和吴玲瑶女士,都极力鼓励我出书,并把我推荐给跃升出版公司的负责人林蔚颖先生,徐蕙蓝并同意为我作序,使我有出版这本书的机会,十分感激。于是我在十年来所发表过的作品中,仔细地挑选了数十篇在美国所闻所见,完全以美国生活为背景的短文,并归纳为“生活育乐”、“入乡随俗”、“美钞支票”、“亲情友情”等数辑,以《美国停·听·看》为书名。

洛杉矶聚居了最多的在美华人,他们的生活,也可说代表了大部分在美华人的生活。我也相信,他们之中绝大多数也和我有类似的生活经验和遭遇。因此这本书既是我的生

活点滴,也可以说是在美华人的生活点滴。

我写这些短文的主要目的,就是希望身处异乡与我有类似经历和遭遇的朋友们,在紧张忙碌的生活中,读后能产生共鸣,发出会心的微笑。其次,是希望能把我的这些经验,提供给刚来美国,或是即将要来美国的朋友们一个适应环境的参考。对无意来美国的朋友,希望能借此书对美国社会有所认识,并了解在美国亲友们生活情形的一鳞半爪。

一九九一年九月于洛杉矶

目 录

序	●徐蕙蓝(1)
自序	●周 愚(1)

生活育乐篇

罗省·罗安琪·洛杉矶	(3)
台货家庭	(5)
快餐车	(8)
清水变鸡汤	(13)
茶与咖啡	(15)
成年派对	(17)
酒研倘卖无	(20)
舔·舔·舔	(23)
垃圾邮件	(25)
垃圾电话	(28)
瞎 拼	(31)

半双白皮鞋	(33)
买广告车	(35)
订一份英文报	(38)
都是花粉惹的祸	(40)
“加仑小民”的申诉	(43)

入乡随俗篇

成人学校	(51)
只结一次婚	(54)
地址姓名变变变	(56)
维他命之恋	(61)
“乐透”！乐透？	(64)
乐捐乐	(67)
邮购邮票	(70)
母亲婚前的姓——奇特的身份鉴别法	(72)
谢谢你和对不起	(74)
十二点的烦恼	(76)
军事时间——美国没有十三点	(79)
战争财大观	(84)
转守为攻	(89)
失去的山岗	(91)
最后一课	(97)

少死一个人	(100)
美国人的地理知识	(102)
最后费用	(104)

美钞支票篇

没再见过“钱”	(111)
星期三——美国人最穷的一天	(113)
债多不愁	(116)
以卡养卡	(119)
歇灵加可爱	(123)

亲情友情篇

有幸居洛城	(129)
女儿的教母	(132)
女儿回乡	(135)
女儿毕业了	(141)
茶浓情深	(143)
他接收我的中文报	(145)
三明治的诱惑	(148)
一朵小花	(151)
耳听为虚	(153)

以文会友在洛城	(155)
---------------	-------

多见少怪篇

纽约见闻之一	(159)
纽约见闻之二	(161)
纽约见闻之三	(163)
纽约见闻之四	(165)
贿选与红包	(167)
职业与业余	(169)
专 业	(171)
吃鱼杂感	(173)
吉士坞	(175)
街 鸽	(177)
狗屎文章	(179)
稿费面面观	(181)
电话号码簿	(184)
从一粒砂说起	(186)
星航的服务	(188)
三谈星航的服务	(190)
总统大选有感	(192)
投票有感	(194)
何超级之有	(196)

远水救近火	(198)
业余专长	(200)
过马路杂感之一	(202)
过马路杂感之二	(204)
中华儿女放光彩	(206)
居民逮捕令的恐惧	(210)
无 奈	(212)
陌生女子的电话	(214)
费伊的屁股·克林顿的脸	(216)
美国看奥运	(220)
行路坐车	(227)
吃喝玩乐	(229)
饮茶咖啡	(231)

生活育乐篇

罗省·罗安琪·洛杉矶

美国的都市，有两个中文译名的相当多。如旧金山又称三藩市；火奴鲁鲁又称檀香山。洛杉矶则共有三个译名，除了洛杉矶外，另外两个是“罗省”和“罗安琪”。

但是比起三藩市和檀香山来，不论罗省或罗安琪，她的知名度是远不及前两者的。三藩市和檀香山几乎是人人皆知的名称，尤其檀香山在华人社会中所使用的普遍程度还胜过正式译名火奴鲁鲁。大多数地图上也都在旧金山和火奴鲁鲁之下用括弧注明三藩市和檀香山。而罗省和罗安琪，地图上从未见过，如果没有到过洛杉矶，大概知道这两个名称的人并不多。尤其罗安琪，甚至连许多住在洛杉矶的人，要不是亲自到领事单位办过事的话，恐怕都还不知道呢！

我刚来洛杉矶时，第一次是在此间的中文报纸上见到“罗省”这个名称的。我当时觉得非常奇怪，因为美国的行政区域是州、郡和市，并没有省。而与我们的省相对的是州。如把加州译为“加省”应可说得过去，但洛杉矶却绝不应译为“罗省”的。直到后来我有机会从一位广东籍的朋友处得知，罗省这个名称是由早期的老移民们所取的，原因是当时的老移民们对美国的行政区域并不太了解，只见洛杉矶之大，

似乎不亚于我国的某些省，又因罗省二字的粤语发音正好与洛杉矶原文的前面两个音节相似，因此顺理成章地把洛杉矶称为罗省了。直到现在，包括洛杉矶及其附近许多卫星市镇在内的大洛杉矶地区，仍被习惯统称为罗省。

我第一次知道有“罗安琪”这个名称，是在台湾任职时所承办的一件公文上见到的。说实话，我当时还真不知道罗安琪是什么地方。后来与“外交部”的承办人联系，才恍然大悟原来就是洛杉矶。我奇怪为何“外交部”用这个不同的译名，好奇地进一步向那位承办人请教。据告他也不知是什么原因，只知大约从民初甚至清政府时起，有中美关系以来，罗安琪就一直被官方用作洛杉矶的正式名称。罗安琪的译法，我觉得无论音与意都还相当不错的。但是我来洛杉矶以后，除了在协调会的文件上以外，从未在别处听到或见到过她。

“洛杉矶”不知是何时由何人所译。与罗省或罗安琪比起来，这三个字的确要雅致得多了。又不知译者是有心还是无意，三个字的偏旁分别是“水”、“木”和“石”。而洛杉矶的确是拥有大量这三样东西的一个大城。滨临太平洋的她，有水不成问题。在整个大洛杉矶地区中，山峦起伏，从她的一百多个卫星市镇的地名中，“山”(Hill)、“谷”(Valley)和“岗”(Height)占了相当大的比例就可以看出，有石也不成问题。而树多更是洛杉矶的最大特色之一，无论在住宅区、商业区或工业区，都可见到三步一小树、五步一大树，有木是更不成问题的。

台 货 家 庭

刚抵美国的那天,是被一位朋友接待住在他的家里。当晚,那位朋友在翻看一本百货公司的邮购目录时,对着其中一页有男女用皮夹的广告告诉我说,在美国习惯上每个人大约都有七八张卡需要随身携带,包括驾驶执照、社会安全号码卡、信用卡、银行识别卡、汽车保险和医药保险识别卡等等。这些卡的格式大小都是完全一致的,而这些卡我以后也都会有的,所以建议我们夫妇每人各买一个那种皮夹,因为皮夹里都附有许多张正好可放那些卡的透明塑料夹片。我立刻听从了他的建议,并请他用他的信用卡替我们各订购一个。

不久,两个皮夹都收到了。那两个皮夹,无论在质料上、式样上,都非常精致美观,我们非常满意。但后来再仔细看,却看到上面都有 Made in Taiwan 的字样,原来是台湾制的。看了之后,心里觉得怪好笑的。在台湾时,能用到美国货,总是高人一等的。甚至有些人对明知是台湾土产而印上了 Made in U. S. A. 的冒牌洋货,用起来都会觉得光耀些和舒服些。而我来美国的第一天所买的第一样东西竟是台湾货,这“糗”事如传回去让台湾的朋友们知道了,不把他们

的大牙笑掉才怪呢！

第一天买台湾货是邮购的，而且是朋友代办的。但没过多久，妻替我选购了一套睡衣回来，又买到了台湾货。睡衣的品质实在很好，但我总还是有点偏颇的心理，觉得已用了大半辈子的台湾货，既然来了美国，当然就该用美国货了。因此以后在买东西时，有意无意地都会多加“小心”，以避免再买到台湾货。

还好，没过多久，我这种不正确的观念就有了改变，而且是一百八十度的大改变。那是因为我用过了一些美国货之后，发觉实在找不出任何比同产品的台湾货好的地方来。反而是在价廉物美、经济实惠等方面，台湾货要远胜美国货多多。我实在没有盲目崇拜美国货而摒弃台湾货的理由，于是此后我就由小心避免买台湾货，变成小心地挑选台湾货了。

其实挑选台湾货一点也不困难，根本用不着“小心”，因为市面上的台湾产品太多了。甚至有些东西，如雨伞、台灯、汽车的防晒布套，由〇〇七手提箱至二十八英寸大皮箱的各式行李用具等等，要想找不是台湾货，还相当不容易呢！

几年下来，在经过继续不断的“汰美换台”之后，我们家现用的台湾货中，除了上述那几样几乎已成为台湾货独占市场的东西外，其他的还包括了大至女儿的全套电脑，小至我的汽车轮胎量压计，以及部分的衣物，大部分的皮鞋，电话、答录音机、电扇等百分之八十以上的家电用品，我的网球拍、网球鞋，保温瓶、镜架、相框等零碎日用品。甚至抽水马桶的木质坐盖都是的。把我们的家称之为“台货家庭”，一